



## CHINESISCHE RADIKALE

### CHINESE RADICALS

Die chinesische Künstlerin und Kalligrafin Ping Qiu und der Historiker Jürgen Böinig besuchen die ehemalige Druckerei J.J. Augustin in Glückstadt. Beim Stöbern entdecken sie Matrizen von längst vergessenen chinesischen Schriftzeichen. Was verbirgt sich dahinter, und wie wurde damit gearbeitet? Ihre Spurensuche führt sie bis in die Druckabteilung im Hamburger Museum der Arbeit.

*Chinese artist and calligrapher Ping Qiu and historian Jürgen Böinig visit the former printing plant J.J. Augustin in Glückstadt. While rummaging around, they discover print matrices of long-forgotten Chinese characters. Where did they come from and what were they used for? The search for answers takes them all the way to the printing department of Hamburg's Museum der Arbeit (museum of industry).*

**Maria Hemmleb**, Mitbegründerin „die thede“ Hamburg, arbeitet als Regisseurin und Editorin. Zuletzt zeigte sie „Das verschwundene m“ (NFL 2014) in Lübeck. **Artur Dieckhoff** ist Schriftsetzer, Bücher- und Filmmacher, u.a. von „Zwiebel-fische...“ (NFL 2010).

*Maria Hemmleb, co-founder of Hamburg's "die thede" collective, is a director and film editor. She was last in Lübeck with "The Missing M" (NFL 2014).*

*Artur Dieckhoff is a typesetter, writer, and filmmaker, including "In the Boondocks..." (NFL 2010).*

**Weltpremiere**

Deutschland 2018, 24 Min., dt. OF

Do 1.11.

16:15h  
CS7

R: Maria Hemmleb, Artur Dieckhoff B: Christian Bau, Artur Dieckhoff K: Jonny Müller-Goldenstedt M: Ping Qiu, Dr. Jürgen Böinig, Daniel Janssen, Erich Hirsch P: die thede Hamburg

## DRINNEN WIRD NICHT GERAUCHT

### NO SMOKING INDOORS

Ein altes Ehepaar in einer Hochhauswohnung: Die Frau wird seit Jahren von ihrem missmutigen Mann terrorisiert. Ihr einziges, heimliches Vergnügen: am Küchenfenster eine Zigarette rauchen. Bis er sie auch dabei erwischt und zu drakonischen Strafmaßnahmen greift. Inspiriert durch ihre resolute Nachbarin von gegenüber, will die Frau sich endlich befreien.

*An old married couple in a high-rise estate. The wife has been terrorized by her moody husband for years. Her only secret joy is smoking a cigarette at the window until he catches her in the act and resorts to draconian punishments. Inspired by her resolute next-door neighbour, the woman wants to liberate herself at long last.*

**Philipp Westerfeld**, 1991 in Hamburg geboren, drehte schon als Schüler erste Kurzfilme. Er hat an der Filmakademie Baden-Württemberg und der Ryerson University in Toronto studiert. Zuletzt war er mit „Dead Girls Don't Love“ (NFL 2015) in Lübeck.

*Philipp Westerfeld, born in Hamburg in 1991, made his first short film while still going to school. He studied at the Film Academy Baden-Württemberg and Ryerson University in Toronto. His last Film in Lübeck was "Dead Girls Don't Love" (NFL 2015).*

**Weltpremiere**

Deutschland 2018, 11 Min., dt. OF

Mi 31.10.

22:15h  
CS7

R: Philipp Westerfeld B: Manuel Ostwald, Philipp Westerfeld K: Philipp Westerfeld D: Barbara Schöne, Hendrik Arnst P: Veith Unger, Filmakademie Baden-Württemberg